

INTERNATIONAL CONFERENCE T-RADEX
Translation and Cross-Cultural Communication: Radical and Extremist Narratives
University of Cyprus, October 31 – November 2, 2024, Nicosia

Thursday, October 31–University of Cyprus – Room LRC 012 (University of Cyprus Library, New Campus)
Jeudi 31 octobre – Université de Chypre – Salle LRC 012 (Bibliothèque de l'Université de Chypre, Nouveau Campus)

13:30 - 14:00 **Registration and Welcoming – Inscriptions et Accueil**

14:00 - 14:15 **Opening – Ouverture**

Associate Professor Michalis Michael, Dean of the Faculty of Humanities – Professeur associé Michalis Michael, Doyen de la Faculté des Sciences Humaines

Professor Fryni Kakoyianni-Doa, Chair of the Department of French and European Studies – Professeure Fryni Kakoyianni-Doa, Présidente du Département d'Études françaises et européennes

Welcoming words from the organizers of the Conference – Mot de bienvenue des organisatrices du Colloque

Lecturer Maria Constantinou, University of Cyprus

Professor Fabienne Baider, University of Cyprus

14:15 – 15:45 **Plenary session – Conférence plénière**

Emeritus Professor Andreas Musolff – University of East Anglia

“Conspiracy theories and intercultural communication”

Moderator– Modératrice: Fabienne Baider

Session 1 – Moderator - Modératrice: Magdalena Bartłomiejczyk

15:45 – 16:55

Fabienne Baider (University of Cyprus, Cyprus)

“Conspiracy theory and the far-right in Europe: common ground and differences”

Valentini Kalfadopoulou (Ionian University, Greece)

*“Altered States: A Corpus Analysis of Translation Strategies and Manipulation in Greek Translations of Far-Right in Print Content”***17:00 – 17:30****Coffee break – Pause café****Session 2 – Moderator - Modératrice:** Anna Szczepaniak-Kozak

17:30 – 18:55

Marine Meunier (Independent researcher)

“Reading Raja Shehadeh in translation and the untranslatability of extremism”

Noor Alagha (Hamad Bin Khalifa University)

*“Mista'arvim or Counterterrorism Unit? Unveiling Ideological Layers in the Translation of Fauda and Beyond”***19:00****Cocktail**

Day 2

Friday, November 1st University of Cyprus – Room LRC 012 (University of Cyprus Library, New Campus)

Vendredi 1^{er} novembre – Université de Chypre – Salle LRC 012 (Bibliothèque de l'Université de Chypre, Nouveau Campus)

09:00-09:30 A guided tour of the University of Cyprus Library, designed by the French architect Jean Nouvel – visite guidée de la bibliothèque de l'Université de Chypre, conçue par l'architecte français Jean Nouvel

09:30-11:00 **Plenary session – Conférence plénière**

Professor Mona Baker (Affiliate Professor at the Centre for Sustainable Health Education (SHE), University of Oslo)
“Narrating the Migrant: Analyzing the Representation of Migrants in (Radical) Left Wing Discourse”

Moderator– Modératrice: Maria Constantinou

11:00–11:30 Coffee break– Pause café

Session 3 – Moderator - Modératrice: Gaia Aragrande

11:30–13:15 Jelena Vujić, Mirjana Daničić, Sandra Josipović (University of Belgrade, Serbia)
“Translating Extrem(ist) Hate Populist Language: Man Against Machine”

Mattia Retta (University of Helsinki, Finland)
“Translating Implicit Hate Speech: A Qualitative Comparative Analysis of Human and Machine-Aided Approaches”

Jean-Louis Vaxelaire (Université de Namur, Belgium)
« Traduire pour unir : La Volonté de fédérer les Extrêmes-Droites »

13:15-14:30 Lunch break – Déjeuner

Session 4 – Moderator - Modératrice: Parthena Charalampidou

- 14:30-16:20 Barbara Hinterplattner (University of Graz, Austria)
“Xenophobic speeches in the European Parliament: a challenge for interpreters and for norms in conference interpreting?”
- Magdalena Bartłomiejczyk (University of Silesia in Katowice, Poland)
“Interpreting anti-democratic discourse in the European Parliament”
- Raquel Lázaro Gutiérrez, Gabriel Cabrera Méndez (University of Alcalá, Spain)
“Mediating Extreme Discourses: An Analysis of Telephone Interpreters’ Performance”

Session 5 - Moderator - Modérateur: Lázaro Gutiérrez Raquel

- 16:20 – 18:05 Parthena Charalampidou (Aristotle University of Thessaloniki, Greece)
“A cross-cultural study of conceptual metaphors in anti-refugee web discourse”
- Monika Kostro, Agnieszka Piskorska, Maria Załęska (University of Warsaw, Poland)
“Radicalization of Political Opponents’ Discourse through Recontextualization”
- Gaia Aragrande (University of Bologna, Italy)
“When Translation Matters: Meloni’s Infamous Phone-call and its Reporting in Italian Newspapers”
- 18:30 A guided walking tour of the old town of Nicosia – Visite guidée de la vieille ville de Nicosie**
- 20:00 Conference dinner - Dîner (Zanettos traditional tavern – Zanettos taverne traditionnelle)**

Day 3

Saturday, November 2 University of Cyprus – Room LRC 012 (University of Cyprus Library, New Campus)
Samedi 2 novembre – Université de Chypre – Salle LRC 012 (Bibliothèque de l'Université de Chypre, Nouveau Campus)

Session 6 – Moderator - Modérateur: Mattia Retta

09:00 – 11:20

Anna Szczepaniak-Kozak (Adam Mickiewicz University, Poland)

“Finding Evidence of Newly Emerging Contemptuous Meanings in Online Hateful Discourse: A Corpus Linguistics Study of Two Ethnonyms”

Selenia Anastasi (University of Genoa, Italy)

“Exploring the Red-Pill Ideology across Two Linguistic Communities: A Corpus-Assisted Cross-Linguistics Discourse Analysis”

Samia Bazzi (Centre for Languages and Translation, Lebanese University)

“How can the strategy of non-translation become complicit in economic collapse? A case study from the Lebanese crisis”

Maria Constantinou, Erika Theofanidi (University of Cyprus, Cyprus)

“Anti-woke culture rhetoric through internet memes: A cross-cultural multimodal narrative approach “

11:20 – 12:00

Coffee break- Pause-café

12:00

End of the conference – Clôture du colloque